- ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDA

 Παῦλος καὶ Σιλουανός καὶ Τιμόθεος τῆ ἐκκλησία Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίω Ἰησοῦ Χριστῷ. ² Χάρις ὑιῖν καὶ εἰρήνη ἀπό θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εύγαριστείν δαείλομεν τω θεω πάντοτε περί ύμων, άδελφοί, καθώς ἄξιών έστιν, ότι ύπεραυξάνει ή πίστις ύμων καὶ πλεονάζει ή αγάπη ένος εκάστου πάντων ύμων είς αλλήλους, 'ώςτε ήμας αὐτούς ἐν δαϊν καυγάσθαι έν ταις έκκλησίαις του θεού, ύπερ της ύπομονης ύμων και πίστεως έν πασι τοις διωγμοίς ύμων και ταις θλίψεσιν αίς ἀνέχεσθε δένδειγμα της δικαίας χρίσεως του θεου, είς το καταξιωθήναι ύμας της βασιλείας του θεου, ύπεο ης καί πάσχετε, είπεο δίχαιον παρά θεώ, άνταποδούναι τοις θλίβουσιν ύμας θλίψιν 'καί υμίν τοις θλίβομένοις άνεσιν μεθ' ήμων, έν τη ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ίησοῦ ἀπ' ούρανοῦ μετ' άγγέλων δυνάμεως αύτου, 8 έν πυοί φλογός διδόντος εκδίκησιν τοῖς μή είδόσι θεόν καὶ τοῖς μή ὑπακούουσι τῷ εύαγγελίω του κυρίου ήμων Ίησου Χριστοῦ, θοίτινες δίκην τίσουσιν, ὅλεθοον αλώνιον, από προςώπου τοῦ χυρίου καὶ από τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 δταν έλθη ενδοξασθήναι εν τοις άγιοις αθτού καὶ θαυμασθήναι εν πασι τοῖς πιστεύουσιν, (δτι έπιστεύθη το μαρτύριον ήμων έφ ύμας) εν τη ήμερα εκείνη.

 DEF: Σιβανός, F* κυρίφ, 2. BDE[L]Τι* ήμων, 4. LT: έγκανχ, 5. Homberg, : εἰς-πάσχ, pon. a, Ινδενγμα-Γεκ. 8. BDEFGSLT: ἐν φλογὶ II. ¹Paulus, et Silvánus, et Timótheus, ecclésiæ Thessalonicénsium, in Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo. ² Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

3 Grátias ágere debémus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quóniam supercréscit fides vestra, et abindat cháritas uniuscujúsque vestrum in invicem: 4 ita ut et nos ipsi in vobis gloriémur in ecclésiis Dei, pro patiéntia vestra, et fide, et in ómnibus persecutiónibus vestris, et tribulationibus, quas sustinétis, 5 in exémplum justi judícii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patímini: 6 si tamen justum est apud Deum, retribúere tribulatiónem iis qui vos tribulant : 7 et vobis, qui tribulámini, réquiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de cœlo cum ángelis virtútis ejus 8 in flamma ignis dantis vindíctam iis qui non novérunt Deum, et qui non obédiunt evangélio Dómini nostri Jesu Christi: 9 qui pœnas dabunt in intéritu ætérnas a fácie Dómini. et a glória virtútis ejus : 10 cum vénerit glorificári in sanctis suis, et admirábilis fieri in omnibus qui credidérunt : quia créditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

πυρός. BDE[KL]T* Χο. (NAF[L]†). 9. AL: δίλθριον. 10. NARDEFGSLT: πιστεύσασιν. ΚΘ: (δτι ἐπιστ.-ψμάς) Wall.;

 J. De vous. Gree : « de vous fous ».
 Puisque vous avez cru à notre témoignage sur vous figure entre parenthèses dans le gree.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL AUX THESSALONICIENS

1. 'Paul et Silvain, et Timothée, Leadurate.' à l'Église des Thessaloniciens, en most, 4, 12. Dieu notre Père, et en Notre-Sci. 2 grace à vous, l'ûne 15, 16. grace par Jésus-Christ, 2 grace à vous, l'ûne 15, 16. et paix par Dieu notre Père et par 2 rec. 1, 4. Notre-Scienneur Jésus-Christ.

3 Nous devons, mes frères, rendre Gratia de sans cesse à Dieu pour vous de dignes patientia. actions de grâces, de ce que votre foi 3 Mach, 1, 1 augmente de plus en plus, et que la Bph. 4, 17, charité de chacun de vous devient Prov. 15. abondante pour tous les autres, 4 de 2 Cor. 10 sorte que nous-mêmes nous nous glorifiions aussi en vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre patience, et de votre foi, et de toutes les persecutions et tribulations que vous Mat 5, 10 supportez, " en exemple du juste ju- peus gement de Dieu, pour que vous soyez i Thes. 4, 14. trouvés dignes du royaume de Dieu, Lun. 16, 95. pour lequel aussi vous souffrez; 6 car Apoo. 14, 13 il est juste devant Dieu, qu'il rende Jon. 5, 22. l'affliction à ceux qui vous affligent, Mat. 25, 2 et à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, lorsque du ciel se révélera le Seigneur Jésus avec les anges de sa puissance, 8 et que, dans une et malos flamme de feu, il se vengera de ceux puntet. qui ne connaissent point Dieu, et qui 1 cor. 14, 3 n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Ps. 48, 15. Seigneur Jésus-Christ; 9 lesquels su-Pr. 48, 15. biront les peines de la perdition éter- 15, 65, 34, 90, 15, 16, nelle, à la vue de la face du Seigneur Pa 16, 2. et de la gloire de sa puissance ; 10 lors $_{p_0, g_1, g_2}$ au qu'il viendra pour être glorifié dans $_{p_0, g_2}^{p_1, g_2}$ ses saints , et admiré dans tous ceux $_{p_0, g_1, g_2}^{p_0, g_2}$ ses saints , et admiré dans tous ceux $_{p_0, g_1, g_2}^{p_0, g_2}$ qui auront cru; puisque vous avez 1 Cor. 10, 5. cru à notre témoignage touchant ce

I's PARTIE. - Encouragements, I.

1. 1. Silvain, le Silas des Actes. Voir la note sur Actes, xv, 22.

2. Gráce... et paix. Voir la note sur I Corinthiens, 1, 3.

3. Votre foi augmente et, comme conséquence nécessaire, la charité, sans laquelle elle demeure insuffisante et inefficace, devient abondante.

5. En exemple du juste jugement de Dieu. Par les persécutions qu'ils endurent, les justes sont la preuve qu'il y aura un jour où le souverain Juge punira les persécuteurs et récompensera ceux qui auront souffert pour lui.

7. Les anges de sa puissance; c'est-à-dire les anges qui sont les ministres de sa puissance.

 Qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ; les Judaïsants, dont les Thessaloniciens avaient à souffrir la persécution.

40. Touchant ce jour, ou bien en vue, dans l'attended ce jour. Ce sont les seules interprétations de la comme del la comme de la comme del comme de la comme de la comme del comme de la c

I. Hortatio ad sustinentiam (I).

11 Είς δ καὶ προςευχόμεθα πάντοτε περί ύμων, ένα ύμας άξιώση της κλήσεως ὁ θεὸς ήμων και πληρώση πάσαν εθδοκίαν άγαθωσύνης και έργον πίστεως έν δυνάμει, 12 δπως ενδοξασθή το δνομα του κυρίου ήμων Ίησου Χοιστού εν υμίν και ύμεις έν αὐτώ, κατά την χάριν του θεού ήμων καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

II. Ερωτώμεν δε ύμας, αδελφοί, ύπερ της παρουσίας του πυρίου ήμων Ίησου Χριστοῦ καὶ ήμιῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, 2 εἰς το μή ταχέως σαλευθήναι ύμᾶς ἀπὸ του νοός, μήτε θροείσθαι, μήτε διά πνεύματος μήτε δια λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, ώς δι' ήμαν, ώς δτι ενέστηκεν ή ήμερα

οῦ Χοιστοῦ.

3 Μή τις δμάς έξαπατήση κατά μηδένα τρόπον, δτι εάν μη έλθη ή αποστασία ποώτον, και αποκαλυφθή δ άνθοωπος τής άμαστίας, δ νίος της άπωλείας, δ άντιχείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λενόμενον θεον ή σέβασμα, ώςτε αὐτον είς τον ναόν του θεου ώς θεόν χαθίσαι, αποδειχνίντα ξαυτόν ότι έστὶ θεός.

5 Ού ανημονεύετε, δτι έτι ών πρός ύμας ταύτα έλεγον ύμιν; 6 Καὶ νῦν τὸ κατέχον οίδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθήναι αὐτὸν ἐν τώ ξαυτού καιρώ. Τό γὰρ μυστήριον ήδη ένεργείται της ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων

άστι έως έκ μέσου γένηται.

8 Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, δν δ χύριος αναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αύτου, καὶ καταργήσει τη έπιφανεία της παρουσίας αύτου. οδ έστιν ή παοουσία κατ' ενέργειαν τοῦ σατανά εν πάση δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάση ἀπάτη τῆς άδικίας έν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ών την ἀγάπην της αληθείας ούχ εδέξαντο είς το σωθηναι αὐτούς. 11 Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεός ενέργειαν πλάνης, είς το πιστεύσαι αὐτοίς τῷ ψεύδει, 12 ίνα κοιθῶσι πάντες

44 In quo étiam orámus semper pro vobis : ut dignétur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem volunta. tem bonitătis, et opus fidei in virtute. 12 ut clarificétur nomen Dómini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo, secúndum grátiam Dei nostri et Dómini Jesu

III. 4 Rogámus autem vos fratres, per advéntum Dómini nostri Jesu Christi, et nostræ congregationis in ipsum : 2 ut non cito moveámini a vestro sensu, neque terreámini, neque per spíritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Dómini.

3 Ne quis vos sedúcat ullo modo : quôniam nisi vénerit discessio primum, et revelátus fúerit homo peccáti, fílius perditiónis. 4 qui adversátur, et extóllitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tanquam sit Deus.

5 Non retinétis quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis? 6 Et nunc quid detineat scitis, ut revelétur in suo témpore. 7 Nam mystérium jam operatur iniquitatis : tantum ut qui tenet nunc. téneat, donce de médio fiat,

8 Et tunc revelábitur ille iníquus, quem Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui. et déstruet illustratione advéntus sui eum: 9 cujus est advéntus secundum operatiónem Sátanæ, in omni virtúte, et signis, et prodígiis mendácibus, 40 et in omni seductione iniquitatis iis qui péreunt : eo quod charitatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. Ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, "ut judicéntur omnes qui non credi-

6. Ν (pr. m.) AT2: (l. έαυ.) αὐτοῦ. 8. G rell. † Ἰησες. LT: ἀνελεῖ.

I. Encouragements (I).

" C'est pourquoi nous prions sans Plat opus cesse pour vous, que notre Dieu vous 1 Rog. 17, 23, rende dignes de sa vocation, et qu'il Mat 15, 34 accomplisse tous les desseins de sa 2 Pat. bonté, et l'œuvre de la foi par sa puis-1 sance. 12 Afin que le nom de Notre-Philip 4, 13 Seigneur Jésus-Christ soit glorifié 1 Thm. 1, 12 en vous, et vous en lui, par la grâce Mai. de notre Dieu et du Seigneur Jésus- Rom, 2, 24,

II. Or nous vous conjurons, mes il. A sefrères, par l'avenement de Notre-Sei- caveant. gneur Jésus-Christ, et par notre réu- Philem. s. nion avec lui, 2 de ne point vous lais- Am. 4 8. ser si vite ébranler dans vos senti- 1 Thes. 4, 17. ments, ni effraver, soit par quelque proche.

3 Que personne ne vous séduise universaen aucune manière; car il ne viendra lis apostapoint, qu'auparavant ne soit venue Luc. 21, 8. l'anostasie, et que n'ait paru l'homme Jos, 13, 26. du péché, le fils de la perdition, 4 qui 1200, 3, 18, 22. se pose en ennemi et s'élève au-des- Doin, 7, 25, 11, sus de tout ce qui est appelé Dieu, ou 186, 37, 5, 18, 28, 28, 2 qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans Matra, 1,5 24. le temple de Dieu, se faisant passer 2 cor. 10, 11. lui-même pour Dieu.

Ne vous souvient-il pas que, lors- Antichrisque j'étais encore avec vous, je vous Rook.8,63,11 disais ces choses? 6 Et vous savez ce 2 Tim. 5, 5. qui le retient maintenant, afin qu'il Apoc. 3, 11. paraisse en son temps; 7 car déjà s'opère le mystère d'iniquité; seulement, que celui qui tient maintenant, tienne jusqu'à ce qu'il disparaisse.

8 Et alors apparaîtra cet impie que A Josu inle Seigneur Jésus tuera par le souffle 160, 7, 1 cor. 4, 2, de sa bouche, et qu'il détruira par l'é- 27hos. 3, 21, 2, 2, 2, 2, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 2, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, 3, 4, 27, 5, clat de son avenement. 2 Il viendra 1 30a. 3 5. par l'opération de Satan, au milieu 18, 13, 17. de toute sorte de miracles, de signes Dan. 11, 43, et de prodices mantana. et de prodiges menteurs, 10 et avec et ejus toute séduction d'iniquité pour ceux cum co. qui périssent, parce qu'ils n'ont pas 18, 27; %, 48, reçu l'amour de la vérité afin d'être 04, 618, 28, mm, k, il sauvés. C'est pourquoi Dieu leur en- Is. 19, 14. Rom. 2, 25. verra une opération d'erreur, de manière qu'ils croiront au mensonge; Jon. 3, 29; en sorte que soient condamnés Bom. 1, 24. tous ceux qui n'ont pas cru à la vé-

41. Tous les desseins de sa bonté, ou, en vertu due figure de grammaire dont nous avons déjà vu beaucoup d'exemples : toute sa bonté, sa bien-veillante volonté. — La foi signifie fei tout le christianisme, la lei nouvelle dont la foi est le caractère, comme la circoncision était le caractère

II PARTIE. - Sur la fin du monde, II.

II. 1. L'avénement de Notre-Seigneur, au jour du

11.1.1. Debensemen ac voure-Seigneur, au jour du jogement dernier.
2. Par quelque esprit prétendu divin ou prophe-ique, par révélation qu'on prétendrait fausse-ment avoir reçue de l'Esprit-Sant.— Le jour du Sciptour signille souvent dans l'Écriture la fin du Sciptour signille souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement universel, où le Seigneur se montrera avec sa grandeur, sa puissance et sa montrera avec sa grandeur, sa puissance et sa justice souveraines; mais les auteurs sacrés desi-gent aussi quoliquefols par ce terme les granda samma de la companie et de la comme anaileste d'une maniere trappante, et d'une se manifeste d'une maniere trappante, et d'une se comme des images de la catastrophe finale. Saint Paul avertil tes fédielse de Thesalonique de ne pas se laisser troubler par coux qui annoncent que ce ouve et proche, ce milieruain a cet égard certaines jour est proche, ce milieruain a cet égard certaines révélations qu'ils prétendent tenir directement du ciel ou qu'ils attribuent à l'Apôtre, sinon au Sauciel ou qu'ils attribuent à l'Apoire, sinon au San-veur lui-même. Loin de confirmer ces prédictions, saint Paul enseigne qu'on ne doit pas s'attendre à voir silot l'recomplissement des diviss oracles. Il assure qu'il doit se produire suparavant de suivant l'explication la plus commune, l'apostres suivant l'explication la plus commune, l'apostres des peuples chrétiens qui se separeront de l'apostres des peuples chrétiens qui se separeront du vrai bieu, qui se fora rendre à lui-même les honneurs divins, qui se fora rendre à lui-même les honneurs divins, qui se fora rendre à lui-même les honneurs divins, qui se fora rendre à lui-même les honneurs divins, qui se fora rendre à lui-même les honneurs divins ciples, se n'etait pas seulement, le de se des paragret une inquiettue seas fondement, c'était ciples, se n'etait pas seulement le desir de leur epargner une inquiétude sans fondement, c'était surtout la prévision du péril auquel leur foi serait exposée par les déceptions qui résulteraient de semblables illusions. C'est la même raison qui a porté l'Eglise à défendre sous peine d'excommu-nication d'annoncer pour une époque déterminée la venue de l'Antechrist ou le jour du jugement .

3. Gette apostasie est la révolte de toutes les nations contre l'Église catholique, révolte qui a commencé, et qui deviendra plus générale dans

commence, et qui deviendra pius generale dans les jours de l'Antechris. 4. Dans le temple de Jérusalem que quelques-uns croient qu'il rebátira, ou dans les aglises chre-tiennes qu'il consacrera à son culle, comme Maho-met a fait des églises d'Orient.

6. Vous savez ce qui le retient maintenant. D'après Bossuct, les Thessaloniciens étaient mieux instruits que nous sur ce sujet; mais ils ne nous ont pas transmis le secret qui leur a été révélé .. On ne saurait donc décider avec certitude ce que l'Apôtre entend par ce terme à xarigus, traduit dans la Vulgate par qui tenet nunc.

la Vulgate par qui tenet nunc.

7. Seulement, que celui qui tient la foi, qui possede la foi, la tienne, c'est à-dire la conserve, jusqu'à ce qu'il disparaisse, c'est-à-dire jusqu'à la mort de l'Antechrist; ou bien : seulement, que celui qui retient l'Antechrist (y, 6), le retienne jusqu'i retient l'Antechrist (y, 6), le retienne jusqu'il qui retient l'Antechrist (y, 6), le retienne jusqu'il qui retient l'Antechrist (y, 6), le retienne jusqu'il qu'il retienne jusqu'il qu'il q qu'a ce qu'il meure; car le texte grec est, comme la Vulgate, susceptible de ces deux interpréta-

la Vulgate, susceptible de ces deux interpreta-tions (Galario). D'après saini kirôme, cette expres-sion doit s'entendre, ainsi que les mots ceiul qui tent maintenand du 7. de l'empereur de Rôme en genéral ou de la majesté impériale (Galarie, les contractions de la majesté impériale (Galarie, les soient séduits et trompés par des prodispas quen-sonjers, en punition de ce qu'ils n'ont pas reçu famour de la vérife.

^{40.} κ (pr. m.) ABFLT* (pr.) της. SLT* (alt.) tr. D (pr. m.) Ε (pr. m.) † (p. αληθ.) Χριστού. 11. SLTΘ: πέμπει.

II. 8. Jésus n'est pas dans le grec. 10. La fin du verset forme dans le grec le verset

^{12. [}KL]T* (pr.) Xe.

^{2.} NABD (pr. m.) FLTH: μηθέ θο. G rell. :

^{3.} xBT3; avoulas (ADEFLT1; auaptias). 4. Jun. : bnie narra. Bez. : ini nar ro. GSLTHO* of Dedr.

276

II. De futuro Christi ultimo adventu (II).

οί μη πιστείσαντες τη άληθεία άλλ' εὐδοχήσαντες εν τη άδιχία.

13 Ήμεῖς δὲ δφείλομεν εθχαφιστείν τῷ θεώ πάντοτε περί ύμων, άδελφοί ήγαπημένοι ύπο κυρίου, ότι είλετο ύμας ο θεός ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν άγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει άληθείας, 14 εἰς ο ἐκάλεσεν ύμας δια του ευαγγελίου ήμων, είς περιποίησιν δόξης του χυρίου ήμων Ίησου Χοιστού. 13" Αρα ούν, αδελφοί, στήπετε καὶ κοατείτε τὰς παραδόσεις ౘς ἐδιδάχθητε, είτε δια λόγου είτε δι' ἐπιστολῆς ήμιον.

16 Αὐτός δὲ ὁ κύριος ήμων Ἰησούς Χριστός και δ θεός και πατής ήμων, δ άγαπήσας ήμας και δούς παράκλησιν αλωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθήν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ύμων τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ύμας έν

παντί λόγω και έργω άγαθω. ΙΙΙ. Το λοιπον προςείχεσθε, άδελφοί, περί ήμων, ένα δ λόγος του κυρίου τρέχη καί δοξάζηται, καθώς καὶ προς ύμας, 2 καὶ ίνα δυσθώμεν από των ατόπων και πονηρών ανθρώπων οὐ γαρ πάντων ή πίστις. 3 IIIστός δέ έστιν δ κύριος, δς στηρίξει ύμας καί φυλάξει από του πονηφού. 4 Πεποίθαμεν δε εν χυρίω εφ' ύμας, ότι α παραγγέλλομεν ύμιν, και ποιείτε και ποιήσετε. 30 δέ κίριος κατευθύναι ύμιῶν τὰς καρδίας εἰς την άγάπην του θεού και είς υπομονήν του

Χριστού. ο Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ονόματι του κυρίου ήμων Ίησου Χριστού, στέλλεσθαι ύμᾶς ἀπό παντός άδελφοῦ ἀτάκτως περιπατούντος, καὶ μή κατά τήν παράδοσιν ήν παρέλαβε παο ήμιον. 7 Αυτοί γάο οίδατε, πώς δεί μιμείσθαι ήμας, δτι ούκ ητακτήσαμεν εν ύμιν, 8 ούδε δωρεάν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, άλλ' ἐν κόπω καὶ μόχθω νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, προς το μη επιβαρησαί τινα ύμων θούγ ότι ούκ έχομεν έξουσίαν, άλλ' ίνα έαυτούς τύπον δώμεν ύμιν είς το μιμείσθαι

10 Καὶ γὰο ὅτε ήμεν ποὺς ὑμᾶς, τοῦτο

dérunt veritáti, sed consensérunt iniqui-

12 Nos autem debémus grátias ágere Deo semper pro vobis, fratres dilécti a Deo, quod elégerit vos Deus primítias in salútem, in sanctificatione spiritus, et in fide veritátis: 13 in qua et vocávit vos per evangélium nostrum, in acquisitionem glóriæ Dómini nostri Jesu Christi. 4 Itaque fratres state, et tenéte traditiones. quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram.

15 Ipse autem Dóminus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui diléxit nos, et dedit consolationem ætérnam, et spem bonam in grátia, 46 exhortétur corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono.

III. De cétero fratres oráte pro nobis, ut sermo Dei currat, et clarificétur. sicut et apud vos : 2 et ut liberémur ab importúnis, et malis hominibus : non enim omnium est fides. 3 Fidélis autem Deus est, qui confirmábit vos, et custódiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis in Dómino, quóniam quæ præcipimus, et fácitis, et faciétis. 3 Dóminus autem dírigat corda vestra in charitate Dei, et patiéntia Christi.

6 Denuntiámus autem vobis fratres in nómine Dómini nostri Jesu Christi, ut subtrahátis vos ab omni fratre ambulánte inordinate, et non secundum traditionem, quam accepérunt a nobis. 7 Ipsi enim scitis quemádmodum opórteat imitári nos : quóniam non inquiéti fúimus inter vos: 8 neque gratis panem manducávimus ab áliquo, sed in labóre et in fatigatióne, nocte et die operántes, ne quem vestrum gravarémus. 9 Non quasi non habuérimus potestátem, sed ut nosmetipsos formam darémus vobis ad imitándum nos.

10 Nam et cum essémus apud vos, hoc

 [L]T* ημών. Ν (sec. m.) D (sec. m.) EKS: παφελάβον [Ν (pr. m.) ΔD (pr. m.) Τ²GHθ: παφελάβοναν. ΒFL: παφελάβετε]. 8. ΝΒFL: τυπιός n. nuégas.

12. (6.13). De Dieu. Grec : « du Seigneur ». — De ce qu'il vous a choisis comme des prémices. Grec : « de ce qu'il vous a choisis dès le commencement ». (G. 47). Œuere... doctrine. Grec : « doctrine...

III.3. Le Dieu. Grec : « le Seigneur ».

II. Sur la fin du monde (II).

rité, mais ont acquiescé à l'iniquité. Hereaut Pauli 12 Mais nous, mes frères chéris de doctrinis. Dieu, nous devons sans cesse rendre Jos. 5, 43. graces à Dieu pour vous, de ce qu'il Rom. 1, 8, Epc. 1, 4, Epc. 1, 4, Deut. 23, 3 yous a choisis comme des prémices, Roma 5, 23, 3 pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi de la vérité, Rom. 8, 30, la laquelle il vous a appelés par notre Evangile, pour acquerir la gloire de Colon, 1, 26. Evangile, pour acquerir la gioire de cuioc, sa. Notre-Seigneur Jésus-Christ. 44 C'est Gal. 6, 21. Mat. 15, & pourquoi, mes frères, demeurez fer- Act. 16, 4. mes, et gardez lestraditions que vous avez apprises soit par nos discours,

soit par notre lettre. 45 Oue Notre-Seigneur Jésus-Christ Quod Deus lui-même, et que notre Dieu et Père, cœurs, et vous affermisse en toute

bonne œuvre et toute bonne doctrine. III. Au reste, mes frères, priez III. Orent pour nous, afin que la parole de Dieu se répande et soit glorifiée, comme Bom. 16, 80, 16, 8 se repande et soit grorinee, comme fisher 18.7 aussi parmit vous; 2 et afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux pror 14.6 et méchants; car la foi n'est pas à Act. 4, 20. de 1.5 d. 11. d. 5 d. 11. d. 11 tous. 3 Mais il est fidèle le Dieu qui Rom. 10, 16. vous affermira et vous gardera du 1 Thos. 5, 21. malin. 4 Et nous avons dans le Sei-Rom. 8, 28 gneur cette confiance, que ce que Ex. 24, 7. nous commandons, vous le faites et Prov. 16, 1 vous le ferez. ⁵ Que le Seigneur di- ^{6al. 5. 10}. rige donc vos cœurs dans l'amour de Lac. ^{91. 15}. Mat. ⁸. II. Dieu et la patience du Christ.

6 Or nous vous ordonnons, mes ottosos et frères, au nom de Notre-Seigneur vitent. Jésus-Christ, de vous séparer de tous 15, 58, 1. nos frères qui se conduisent d'une Est 3, 18, manière déréglée, et non selon la tra- 1 cor. 5, 6; dition qu'ils ont reçue de nous. 7 Car 1 cor. 5, 4; 14, 40, vous savez vous-mêmes comment on 2 Thea 2, 11. doit nous imiter, puisque nous n'avons

pas été facheux parmi vous, 8 et que 1 Coc. 4, 10; 8. Nous avons travaillé. Saint Paul gagnait sa nous n'avons mangé gratuitement le 1 Thom, 4, 8, vie en fabriquant des tentes. Cf. Actes, xviii, 3. pain de personne, mais que nous Act. 20, 34. avons travaillé jour et nuit avec peine 1 Thes. 2, 2. et fatigue, pour n'être à charge à aucun de vous. ⁹ Ce n'est pas que nous Mat 10, 10. n'en eussions le pouvoir, mais c'était ¹ Pet. 5, 3. pour vous donner en nous un modèle Eccil. 33, 29. a imiter.

10 Aussi, lorsque nous étions parmi men istes

12. Des prémices. l'église de Thessalonique était une des premières que l'Apôtre eût fondées en Europe. — La sanctification de l'Esprit, qui est opèree par la vertu de l'Esprit-Saint. — La Joi de la vérité, la loi nous met en possession de la verite.

> 11. Les traditions que vous avez apprises par nas discours. L'Apôtre donne ici la méme autorité à ce qu'il a enseigné, soit de vive voix, soit par écrit. C'est pour cela que l'Église reçoit avec le même respect les vériles renfermées dans les "critures, et celles qui sont venues des Apôtres. jusqu'à nous par le canal de la tradition.

III PARTIE. - Instructions morales, III.

III. 1. Comme aussi parmi vous: c'est-à-dire qu'elle se répande etc., aussi parmi vous, ou bien comme elle l'est parmi vous (Glaire).

2. Car la foi n'est pas à tous, n'est pas com-mune à tous; bien que Dieu accorde à tous les moyens de croire, tous n'en profitent pas.

3. Du malin esprit, c'est-à-dire du démon.

5. La patience du Christ; la patience par laquelle nous supportons, comme Jésus-Christ, les ôpreuves et les persécutions.

6. Tous nos frères qui se conduisent; littéralement : tout frère qui se conduit. Le mot tout est un véritable collectif : c'est pour cela qu'on lit au pluriel, immédiatement après : ils ont recue,

12. NAFT: Enarres. [L]T* bv. 13. NABDELT: ellaro. LT; anagyje (coll. Rom. xvi, 5; xi,16; Jac. 1, 18, al.). 14. ABDL: ἡμας. 16. L († ὁ a. Xe.) *at [δ] 3. δ πατ. 17. [K SLTHO* δμάς. KSLTO: έργω κ. λόγω. — 2. F+ (p. πάντων) ἐστίν. 3. ND (pr. m.) FL: δ θεός. 4. N BD (pr. m.) Τ* ὑμῖν (AD sec. m. EF+). N (pr. m.) AD (pr. m.) T2* (a. ποι.) καλ. 5. NABDEFT+ (a. υπομ.) την.

III. Præcepta circa mores (III).

παρηγγέλλομεν ύμιν, ότι εί τις ού θέλει ξογάζεσθαι, μηδέ ξοθιέτω. 11 Αχούομεν γάο τινας περιπατούντας εν υμίν ατάκτως, μηθέν ξογαζομένους, άλλά περιεργαζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παοακαλούμεν διὰ τοῦ κυρίου ήμων Ίησοῦ Χριστοῦ, ενα μετά ήσυχίας έργαζόμενοι τον ξαυτών άρτον έσθίωσιν. 43° Υμείς δέ, άδελφοί, μη εκκακήσητε καλοποιούντες.

14 Εὶ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διά της επιστολής, τούτον σημειούσθε, καὶ μή συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ενα ἐντραπή. 15 καὶ μή ώς έχθοὸν ήγεῖσθε, άλλά νουθετείτε ώς άδελφόν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ύμῖν την εἰφήνην διαπαντός ἐν παντὶ τρόπω. Ο χύριος μετά πάντων ύμῶν.

17 Ο ἀσπασμός τη ἐμη χειρί Παύλου, δ έστι σημείον εν πάση επιστολή ούτω γράφω. 18 Η χάρις του αυρίου ήμων Ίησου Χριστού μετά πάντων ύμιον. 'Αμήν.

Πρός Θεσσαλονικείς δευτέρα έγράφη άπό 'Αθη-

12. LT: Er xvelo Tro. Xe. 13. NALT (ut semper) : Іукая. 14. В: биют. LTO* кай. LT: ovra-

denuntiabámus vobis : quóniam si quis non vult operári, nec mandúcet. "Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiéte, nihil operantes, sed curiose agéntes. 12 lis autem qui ejúsmodi sunt denuntiámus, et obsecrámus in Dómino Jesu Christo, ut cum siléntio operantes. suum panem manducent. 43 Vos autem fratres nolite deficere benefacientes.

" Ouod si quis non obédit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceámini cum illo, ut confundátur ; 15 et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem.

16 Ipse autem Dóminus pacis det vobis pacem sempitérnam in omni loco. Dóminus sit cum ómnibus vobis.

17 Salutátio, mea manu Pauli : quod est signum in omni epistola : ita scribo. ⁴⁸ Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus vobis. Amen.

ναμέγευσθαι. 46. LT: τόπω. 47. Κ: γράφω. 18. [K] T* Aunv. T* neos ad f.

16. En tout temps, en tout lieu. Grec : . pour toujours, de toute manière ... 18. Le grec porte en plus à la fin : « seconde aux Thessaloniciens, écrite d'Athènes »

III. Instructions morales (III).

vous, nous vous avons déclaré ceci : Mat. 6, 31. Eph. 4, 28. 4 Si quelqu'un ne veut pas travailler, 1 Thea 4, 11 Pa. 107, 2. qu'il ne mange point ». 44 Nous avons qu'il ne mange point ». "Nous avons Badi. 35, 29, cognoscendan vitam alienant de corroscendan vitam alienam, de sidiosum genus ad appris, en effet, que quelques-uns par-Frov. 21, 23 egedam suam ». Saint Augustin, Confess., X, m. mi vous s'en vont jetant le trouble sous leurs pas, ne faisant rien, mais Eccut. 33, 29 suivant leur curiosité. 12 Or nous or- Gal. 6 9. donnons à de telles personnes, et nous les conjurons dans le Seigneur Jésus - 1 Con 5, 8, 11 Christ, de manger leur pain en travaillant paisiblement. 43 Pour vous, mes frères, ne vous lassez point de faire du bien.

" Que si quelqu'un n'obéit pas à Inobedien de l'excommunicatio est infligée pour cette peine de l'excommunicatio est infligée pour neut du coupeble plus que pour so distinction. tre, notez-le et n'ayez point de com- Mat. 5, 44. merce avec lui, afin qu'il en ait de la confusion. 15 Cependant ne le regardez pas comme un ennemi, mais reprenez-le comme un frère.

46 Que le Seigneur de la paix vous Domino.

donne lui-même la paix en tout temps, Jon 16, 83. en tout lieu. Que le Seigneur soit Pr. 167, 14. avec vous tous.

17 La salutation est de moi, Paul; salutatio. c'est là mon seing dans toutes mes Gal. 6, 11, lettres; j'écris ainsi. 48 Que la grâce Jea. 1, 17. de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

43. Faire du bien; bien agir, faire toute espèce

16. En tout lieu; de toute façon, de quelque manière que vous repreniez votre frère.

47. C'est là mon seing, ce qui donne à suppo-cer qu'on avait fait circuler une prétendue lettre

LES ÉPITRES PASTORALES

On désigne sous ce titre trois Épîtres de saint Paul à ses disciples de prédilection. Deux sont adressées à Timothée et une à Tite. On les nomme pastorales, parce qu'elles traitent de sujets relatifs au saint ministère, en particulier du choix, des devoirs et des vertus des pasteurs.

Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages, et reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe. Il lui était aussi attaché qu'un fils peut l'être à son père; néanmoins, l'Apôtre l'avait placé à la tête de l'Église d'Éplises, pour se conformer à une révélation du ciel. Quant à Tite, il l'avait aussi élevé à l'épiscopat, après plusieurs missions, et l'avait chargé spécialement d'achever son œuvre dans l'île de Crète, en y organisant le ministère ecclésiastique.

tea crames

La date de la seconde Épître à Timothée ne paraît pas douteuse. On la rapporte aux derniers temps de la vie de l'Apôtre. L'Épître elle-même nous apprend qu'il est à Rome, prisonnier pour la foi, qu'il a passé récemment à Troade, à Milet et à Corinthe, qu'il n'a plus à ses côtés qu'un seul disciple, saint Luc, et qu'il s'attend à une mort prochaine.

Pour les deux autres Épîtres, il ne paraît pas possible d'en fixer la date d'une manière précise. Néanmoins on a lieu de croire qu'elles sont à peu près de la même époque et qu'elles ont été écrites peu de temps avant la dernière captivité de l'Apôtre. Ce qui le fait penser, c'est l'analogie frappante et tout exceptionnelle qu'elles ont avec la seconde à Timothée, pour le fond comme pour la forme. Non seulement l'auteur y traite des mêmes sujets, mais il est placé au même point de vue, il a les mêmes préoccupations, il voit l'Église dans le même état. Mêmes périls pour la foi; même goût des nouveautés dans les fidèles; mêmes défauts dans la prédication; les avis et les recommandations sont presque identiques. C'est aussi le même style, plus pur, plus coulant et moins chargé d'hébraïsmes qu'à l'ordinaire : ce sont les mêmes locutions et souvent les mêmes termes, qu'on lit dans chacune de ces Épîtres, et qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Aucune d'elles ne ressemble à un traité dogmatique ou polémique. Ce sont des Lettres proprement dites, des communications affectueuses, des instructions toutes pratiques, telles que l'âge de l'Apôtre, sa dignité et ses relations avec ses disciples le mettaient en position de leur en adresser. Convaincu qu'ils ne demandent qu'à connaître ses sentiments pour entrer dans ses vues, il leur écrit au courant de la plume, sans se préoccuper d'ordre ni de méthode. Les préceptes, les exhortations, les maximes, les pressentiments, les détails intimes arrivent pêle-mêle et se pressent sur le papier comme dans son esprit. Aussi serait-il difficile d'en faire un résumé ou une analyse proprement dite.

Ajoutons que diverses indications, fournies par ces Lettres mêmes, ne permettent guère de leur fixer une place dans la partie de la vie de saint Paul que les Actes nous retracent. Ainsi, dans la première à Timothée, on voit que, lorsqu'il l'écrivit, l'Apôtre venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, qu'il avait laissé à son disciple le soin de cette Église et qu'il espérait l'y rejoindre bientôt. Or, ceci n'a pu avoir lieu au moment où les Actes nous montrent saint Paul quittant Éphèse pour passer en Europe; car alors Timothée le devançait en Macédoine et l'Apôtre n'avait pas l'intention de revenir à Éphèse. A ce moment d'ailleurs, saint Paul ne fait encore que prédire l'apparition des faux Docteurs dont il expose et combat les principes dans les deux Lettres à Timothée. De même, quand il écrit à Tîte, il vient de passer dans l'île de Crète, où il l'a laissé. Il ne saurait être ici question de son passage en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome : comment eut-il pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis? On ne voit donc pas où placer cette Épître, sinon dans l'intervalle de ses deux captivités, intervalle dont nous ignorons le détail, mais qui n'a pas êté imaginé pour soutenir l'authenticité de ces écrits et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

Quelques auteurs objectent le jeune âge de Timothée, à l'époque où fut écrite la première Epître, saint Paul lui recommandant de faire respecter sa jeunesse. Mais il faut tenir compte de l'âge avancé de l'Apôtre, qui se qualitée de vieillard et qui avait au moins une soixantaine d'années, de l'habitude où il était de parler à Timothée comme à son disciple, et de la pratique commune au premier siècle de n'appliquer aux fonctions pastorales que les hommes qui touchaient à la vieillesse. (L. Bacuez):

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHEE

INTRODUCTION

Dans cette Épitre, le dessein de saint Paul est d'avertir l'évêque d'Éphèse des principaux devoirs attachés à sa charge, et de l'animer à les bien remplir, II, 15. Dans ce but, il indique brièvement à Timothée les obligations les plus graves de l'épiscopat. Il lui dit: — 1° Comment il doit instruire son peuple et combattre les mauvaises doctrines, II, 1-20. — 2° Avec quel soin il doit s'acquitter de la prière publique et des exercices du culte divin, II, 1-15. — 3° Comment il doit choisir ses coopérateurs, III, 1-16. — 4° Quel zèle il doit avoir pour se sanctifier lui-même, IV, et pour maintenir la discipline dans son Église, v et vI. A ces instructions, qui conviennent à tous les pasteurs, se mêlent des exhortations et des avis personnels, avec certains détails sur la vie de l'Apôtre. (L. Bacuez).



Jeune homme priant les mains levées (II, 8, p. 289).
(Brouse du Musée de Nanles)